

APUNTES SOBRE LA VERSION EN VALON DE
"LA CELESTINA" DE MARCEL HICTER

Jacques Joset
Universidad de Amberes - U.I.A.

Ni los más eruditos bibliógrafos de *LC* han señalado, que yo sepa, la existencia de la adaptación de la obra de Fernando de Rojas que hoy presentamos. No les echemos en cara esa omisión: ¿quién, fuera del círculo "valonizante" de Lieja o de los aficionados al teatro dialectal, iba a conocer *L'acopleuse* ['la alcahueta'], versión de *LC* en el dialecto valón (variante de Hesbaye) de Haneffe (provincia de Lieja, Bélgica)? Tanto más cuanto que el texto está todavía inédito y sólo existe bajo la forma de copias de trabajo para los actores que la crearon en 1964 y volvieron a representarla en 1981.¹

El adaptador, Marcel Hicter (Haneffe 1918-Momalle 1979), desconocido a los hispanistas, desempeñó un papel importante en los movimientos culturales de la parte francófona de Bélgica.² Poeta y cuentista valón (*Gentils gallans de France*, 1948; *Cous d'âbes*, 1974, en colaboración con Marc Laffineur), vierte al dialecto el ya clásico poema de Henri Michaux, *Plume* (adaptación inédita). Su obra en francés es también imponente: versa fundamentalmente sobre política cultural y el concepto de "démocratie culturelle." "Maitre à penser" del Partido Socialista Belga, ocupó varios cargos públicos (fue alcalde de Momalle de 1946 a 1952) y, en tanto "Directeur général de la Jeunesse et des Loisirs au Ministère de la Communauté française," influyó directamente sobre la administración de los asuntos culturales de Bélgica.

Su fascinación por *LC* no se fundamenta muy curiosamente en un interés particular por España y su literatura. Su encuentro con el texto de Rojas--a través, lo sospechamos, de traducciones francesas--se debe a su doble calidad de hombre de teatro y de filólogo clásico. El mismo fue actor y consejero del Teatro Universitario de Lieja hasta 1951. Adaptó en valón *La Paz* de Aristófano (texto todavía inédito), lo que no extraña de este Doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Lieja con una tesis sobre *Les Origines et l'évolution du genre romanesque dans les littératures grecque et latine. Celestina*, para Marcel Hicter, no estaba muy lejos. Al presentar al público su adaptación de la obra de Rojas, escribía lo siguiente:

[...] la véritable inspiratrice [del personaje de Celestina] paraît être l'énorme personnage de Méroé, la sorcière de *L'âne d'or*, d'Apulée, qui est le premier roman dans le sens moderne du terme et l'authentique ancêtre du roman picaresque.³

El estreno de *L'acopleuse* tuvo lugar el 28 de septiembre de 1964 en el Théâtre de l'Emulation de Liège con ocasión del "Gala wallon" de la ciudad. Frank Lucas, director de aquella (única) representación recuerda que la acogida fue excelente tanto de parte del público como de la prensa local de la que saca unos comentarios:

- Effronté, mais remarquable!
- Une impertinence salutaire pour le répertoire traditionnel!
- Contre un romantisme attardé qui entrave notre littérature wallonne.
- Pas plus outré par *L'acopleuse* d'Hicter que jadis par la *Respectueuse* de Sartre ou certain *Tropique* de Miller!
- Jamais on n'avait osé aborder en wallon avec une telle franchise un sujet aussi scabreux.
- C'est une position difficile que devoir réprover le fond d'une pièce de théâtre, lorsque d'autre part on ne peut que souscrire à sa forme.⁴

La última frase citada muestra que el "fondo" de LC, o por lo menos de su adaptación valona, aún podía escandalizar a un crítico provinciano de 1964.⁵

La primera--y hasta la fecha única--intérprete valona del papel de Celestina, Jenny D'Inverno, dirigió la segunda serie de representaciones de *L'acopleuse* (Liège, 17-18 de diciembre de 1981) a cargo de l'Atelier Marcel Hicter, antes Théâtre populaire de Wallonie.⁶

La fuente de *L'acopleuse*, ya lo dijimos, fue probablemente una(s) traducción(es) francesa(s), quizá una primera adaptación en esta lengua que, según Frank Lucas, Marcel Hicter hubiera escrito en colaboración con Gérard Prévot.⁷ La corta bibliografía del programa de 1981 también nos ofrece la pista de la traducción de A. Germond de Lavigne en tres ediciones diferentes.⁸

A este filtro, agrega Marcel Hicter su concepto de adaptación, definido por él mismo en el texto de presentación:

On peut écrire vingt adaptations différentes de l'oeuvre de Rojas, selon que, dans les vingt et un actes, on s'attache à tel ou tel personnage. Il est possible de tout centrer sur Calixte et Mélibée et ce serait une pièce pré-shakespearienne; on peut en faire une pièce noire en suivant Célestina à travers ses pratiques magiques; il est même possible d'axer l'action sur le peuple des valets et de vivre dans un climat uniquement picaresque. Le texte actuel n'est

CELESTINESCA

donc pas une traduction de l'espagnol. Même les situations ont été librement traitées: par exemple, Calixte meurt assassiné.⁹

Pues, adaptación libre en extremo. Primero por la reducción a tres actos, con un total de quince escenas (5 en el Acto I, 7 en el II, y 3 en el III) cuya trama se aleja cada vez más de las peripecias imaginadas por Rojas a medida que se acerca el final. Marcel Hicter suprime personajes (así Lucrecia a la que sólo se alude como ama de casa de Calixto, no como criada de Melibea) pero inventa otros como Criton, "commissaire de police" (probable recuerdo jocoso del diálogo platónico sobre el respeto de la ley) y "Le Philosophe", comentador un tanto guasón de la acción entre algunas escenas. También omite la famosa alusión al encuentro de los amantes en la huerta de Melibea de tal forma que *L'acopleüse* empieza con una conversación entre Sempronio y Calixto, en la que se da a conocer el estado anímico del joven (a Calixto, como a todos los personajes de *L'acopleüse*, se le adscribe una edad más o menos precisa, en este caso, frizando en los 25 años [pág. 2]).¹⁰ Sigue el primer encuentro de Calixto con Melibea al salir ésta de una iglesia. Así la primera frase de la *Tragicomedia* ("En esto veo, Melibea, la grandeza de Dios") viene preparada y justificada en la versión valona ("C'est chal, Melibée, qui dji m'aponte a ric'nohe li grandeur di Nosse Signeur", pág. 4). La lógica de la adaptación desplaza el diálogo entre Pármeno y Celestina del Auto I de *LC* al principio del segundo acto de *L'acopleüse* pero avanza la intervención de Centurio. Este sigue siendo el rufián del original pero Marcel Hicter le atribuye un papel más activo al transformarlo en asesino de Sempronio y Pármeno.

La escena de reconocimiento del amor mutuo de Calixto y Melibea (Acto II, esc. 5) parece un tanto desencajada por el hecho de que hasta entonces, el adaptador había concentrado su atención sobre el mundo burdéliico de Celestina y el de los servidores. También la llegada de Melibea a casa de la alcahueta al final de la escena precedente aparece un poco inverosímil.

Otros cambios notables con respecto al texto español: Pleberio es un militar jubilado (*Mélibée*: "Mi papa èst capitinne. S'i n'dwème pus, c'èst l'guère qui li r'passe èl tièsse.", pág. 50) ["Mi papa es capitán. Ya no duerme porque la guerra le está revolviendo la cabeza"], y Alisa es víctima de una especie de chantaje de Celestina por un "pecado de juventud" (pág. 51).

Como se ha dicho, en la versión valona, Calixto muere asesinado. Sosia, quien lo mata, parece así un instrumento de la lucha de clases al vengar a sus compañeros del desprecio de los amos:

Sosie: Mins mi, dj'a compris ç'nut-la qu'dj'aveù m'nou a monde po-z-èsse on flèrant po mès mèsses; qui dj'aveù bèl 'a m'rinèti, dji

flèr'reù todis por zèl. Et d'poy qui dj'l'a compris, i maque è m'vèye ine crasse odeùr ... l'odeùr di song' (pág. 63).

[*Sosia*: Yo entendí aquella noche que había nacido para ser un apestoso para mis amos; que por más que me bañara, siempre apestaría para ellos. Y desde que lo he entendido, me falta en mi vida un olor espeso ... el olor de la sangre'.]

Esta fuerte ideologización de *LC* se advierte en otros niveles del texto valón bastante "laicizado" y sabrosamente anticlerical. Así mismo la España de Marcel Hicter lleva las marcas convencionales de la representación que de este país tenía un intelectual de izquierdas, antimilitarista y antiautoritario, cuya juventud fue marcada por la guerra civil española. Detrás del Toledo de finales del siglo XV,¹¹ escenario de *L'acopleûse*, se vislumbra la sombra del caudillo Francisco Franco.

El texto establece una tensión--a veces rayana en la ruptura¹²-- entre esta topocronología y su lenguaje, ese magnífico, soberbio, verde, tupido dialecto valón del siglo XX. El valor fundamental de *L'acopleûse* estriba, en mi opinión, en el hábil manejo de la lengua que llega a "valonizar" el ambiente de *LC* por la transferencia acertada de los pasajes más pintorescos, conservando algo del sabor original, y la inserción de expresiones populares, refranes y dichos propios de la patria chica de Marcel Hicter. Como bien lo ha escrito Jenny D'Inverno:

L'acopleûse (...) est, sans conteste, l'une des plus belles oeuvres du répertoire [wallon]. Auprès d'elle, les adaptations en langue française de *La Célestine* ont des relents douceâtres. C'est qu'elle est dure, emportée, virile. C'est le point de rencontre privilégié entre des personnages prodigieux et le langage direct, dense, violent, éclatant de santé qui peut les servir.¹³



NOTES

¹El ejemplar de 70 páginas, sin lugar ni fecha, copia de un original mecanografiado, que he consultado, pertenece a la Bibliothèque des Dialectes de Wallonie (Ville de Liège). Forma parte de una carpeta con etiqueta "L'acopleûse", donde se encuentran documentos sobre la representación de 1981, donados por Jenny D'Inverno, directora e intérprete de la misma. El contenido de la carpeta, con otras piezas fotográficas y escritas, integró la exposición "La femme et la littérature dialectale en Wallonie," Foyer d'Exposition des Chiroux, 12-30 de septiembre de 1984 (véanse los nums. 155-162 del catálogo publicado por la Bibliothèque des Dialectes de Wallonie). Agradezco al conservador adjunto de la Biblioteca, Michel Hanotte, por haberme facilitado la consulta de todos estos documentos.

²Se le dedicó un voluminoso homenaje póstumo del que me inspiro y al que remito para más detalles biobibliográficos: *Marcel Hicter*, Andenne: Remy Magermans, Cahiers JEB 1/83. Direction Générale de la Jeunesse et des Loisirs du Ministère de la Culture française--Fondation Marcel Hicter pour la démocratie culturelle, 1983. Los servicios culturales de la Provincia de Lieja organizaron recientemente (julio-agosto de 1988, Château de Wégimont) una exposición retrospectiva sobre las varias facetas de la personalidad de Marcel Hicter.

³Marcel HICTER, "A propos de *L'acopleûse*", en el programa de la representación de 1981: *L'acopleûse*, de M. HICTER, d'après "La Célestine" de F. de Rojas, Andenne: Remy Magermans, s.f. [1981], pág. 16.

⁴Textos citados por Frank LUCAS, "Marcel Hicter et le théâtre", in *Marcel Hicter*, pág. 292.

⁵Quizás hay que echarle la "culpa" al director, Frank Lucas, quien en 1983, al mencionar la reacción escandalizada de una periodista "outrée dans sa féminité" confiesa: "Avec raison, sans doute. Il y a d'une part la maison de passes et d'autre part le fait que le metteur en scène avait persuadé l'auteur/adaptateur ou l'adaptateur/auteur que, selon son texte, la Célestine était lesbienne [...] C'était beaucoup, en 1964, pour le théâtre dialectal." (F. LUCAS, *loc. cit.*, n. 5).

⁶Según el catálogo "La femme et la littérature dialectale", bajo el núm. 155, las representaciones de 1981 fueron "un triomphe, tout comme la création!"

⁷*Loc. cit.*

CELESTINESCA

⁸Programa, pág. 29. Figuran también la ed. bilingüe de Pierre HEUGAS, con "avant-propos" de Marcel BATAILLON, Paris: Aubier, 1963 y tres ediciones españolas.

⁹Programa, pág. 17.

¹⁰Remito directamente en el texto a la paginación de la copia consultada (véase nota 1).

¹¹El texto menciona varias veces a Toledo como lugar de la acción (págs. 6, 52, 56, ...). La época viene señalada por las alusiones a la reconquista, todavía no acabada, de Granada (págs. 27, 56, 66).

¹²No faltan anacronismos como este "commisère en chef" (pág. 57) ['comisario principal, jefe de la policía'].

¹³Jenny D'INVERNO, "Marcel Hicter et le wallon", in *Marcel Hicter*, pág. 281.



JENNY D'INVERNO como CELESTINA (1981)